

No. 47597

**Ireland
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of Ireland on the conditions of recuperation of minor citizens from the Republic of Belarus in Ireland. Minsk, 23 February 2009

Entry into force: *provisionally on 23 February 2009 by signature and definitively on 26 September 2009 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Belarusian, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 20 July 2010*

**Irlande
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de l'Irlande relatif aux conditions de récupération de citoyens mineurs de la République du Bélarus en Irlande. Minsk, 23 février 2009

Entrée en vigueur : *provisoirement le 23 février 2009 par signature et définitivement le 26 septembre 2009 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *biélorusse, anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 20 juillet 2010*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

ДАГАВОР

паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Ірландыі аб умовах аздараўлення непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь у Ірландыі

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Ірландыі, названыя ў наступным Бакоі, кіруючыся прынцыпамі гуманізму і добрай волі;

прымаючы пад увагу доўгатэрміновыя негатыўныя наступствы аварыі на Чарнобыльскай АЭС для здароўя насельніцтва Рэспублікі Беларусь, у прыватнасці для непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь, якія працягваюць пражываць на забруджанай тэрыторыі Рэспублікі Беларусь;

з задавальненнем канстатуючы намер Урада Ірландыі садзейнічаць паездкам у мэтах аздараўлення непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь;

з задавальненнем канстатуючы намер няўрадавых арганізацый Ірландыі (далей – прымаючыя арганізацыі) і прымаючых сем'яў забяспечыць спрыяльнымі ўмовамі для аздараўлення непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь;

прымаючы пад увагу Гаагскую канвенцыю аб грамадзянскіх аспектах міжнароднага выкравання дзяцей ад 25 кастрычніка 1980 года;

кіруючыся палажэннямі Канвенцыі аб правах дзіцяці ад 20 лістапада 1989 года;

кіруючыся заканадаўствамі дзяржаў Бакоў;

у сувязі з наступствамі аварыі на Чарнобыльскай АЭС, імкнучыся стварыць дадатковыя магчымасці і гарантыі сацыяльнай абароны для непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь;

выяўляючы клопат аб умацаванні здароўя непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь, якія з'яўляюцца найвышэйшай каштоўнасцю і здабыткам грамадства;

жадаючы тым самым садзейнічаць паляпшэнню сяброўскіх адносін і ўзаемаразумення паміж беларускім і ірландскім народамі;

дамовіліся аб ніжэйзгаданым:

Артыкул 1

Пад аздараўленнем для мэт дадзенага Дагавора разумеецца рэалізацыя прымаючымі арганізацыямі праграм часовага знаходжання непаўналетніх грамадзян Рэспублікі Беларусь (далей – дзеці) з суправаджаючымі іх асобамі ў прымаючых сем'ях або месцах калектыўнага размяшчэння на тэрыторыі Ірландыі, што здзяйсняюцца, як правіла, у летні і зімовы перыяды.

Пад месцамі калектыўнага размяшчэння для мэт дадзенага Дагавора разумеюцца месцы, прызначаныя для прыёму груп дзяцей з мэтай іх знаходжання на аздараўленні ў Ірландыі.

Артыкул 2

Бакі гарантуюць аператыўны разгляд дакументаў, неабходных для выезду ў Ірландыю дзяцей у мэтах аздараўлення, а таксама суправаджаючых іх асоб, у адпаведнасці з заканадаўствамі дзяржаў Бакоў.

Беларускі Бок ва ўстаноўленым заканадаўствам Рэспублікі Беларусь парадку забяспечвае накіраванне дзяцей ва ўзросце ад 7 да 18 гадоў на часовае знаходжанне ў Ірландыю ў мэтах аздараўлення праз беларускія арганізацыі, якія з'яўляюцца партнёрамі ірландскіх прымаючых арганізацый, без абмежавання колькасці выездаў.

Ірландскі Бок прадстаўляе магчымасць часовага знаходжання ў Ірландыі дзецям у мэтах аздараўлення і суправаджаючым іх асобам у адпаведнасці з законам аб іміграцыі і палітыкай Ірландыі, палажэннямі дадзенага Дагавора, у тым ліку з часткай чацвёртай дадзенага артыкула.

Усе выдаткі, звязаныя з атрыманнем уязных віз у Ірландыю, праездам у Ірландыю і назад, афармленнем страхавога поліса, а таксама знаходжаннем дзяцей і суправаджаючых іх асоб на тэрыторыі Ірландыі, нясуць ірландскія прымаючыя арганізацыі і прымаючыя сем'і.

Артыкул 3

Праграмы часовага знаходжання дзяцей у Ірландыі ў мэтах аздараўлення не звязаны з працэдурамі міжнароднага ўсынаўлення, якія рэгулююцца адпаведнымі заканадаўствамі дзяржаў Бакоў.

Артыкул 4

Бакі прызнаюць, што становішча дзяцей, якія ўязджаюць у Ірландыю на аздараўленне ў рамках праграм часовага знаходжання, рэгулюецца міжнароднымі дагаворамі, удзельнікамі якіх з'яўляюцца Рэспубліка Беларусь і Ірландыя, нацыянальнымі заканадаўствамі дзяржаў Бакоў і палажэннямі дадзенага Дагавора.

Усе ўязджаючыя ў Ірландыю ў мэтах аздараўлення ў рамках праграм часовага знаходжання дзеці-сіроты і дзеці, пакінутыя без апекі бацькоў, маюць апякуна або папчыцеля, прызначанага кампетэнтнымі беларускімі органамі ў мэтах ажыццяўлення правоў па апецы або апякунству, і не могуць разглядацца ў якасці асоб, пазбаўленых апекі законных прадстаўнікоў, або асоб, якія знаходзяцца ў стане бездагляднасці.

Бакі павінны выконваць усе заканадаўчыя, адміністрацыйныя і іншыя меры, прынятыя ў Ірландыі, па абароне правоў, свабод і законных інтарэсаў дзяцей на працягу ўсяго перыяду іх аздараўлення ў Ірландыі.

Ірландскі Бок гарантуе прыняцце вычарпальных мер па правярцы Дзяржаўнай паліцэйскай службай Ірландыі на добранадзейнасць усіх дарослых членаў прымаючай сям'і і прымаючых арганізацый у Ірландыі да прыезду дзяцей.

Ірландскі Бок прымае ўсе магчымыя меры па забеспячэнню захаванасці жыцця і здароўя дзяцей у перыяд іх знаходжання на аздараўленні ў Ірландыі ў адпаведнасці з заканадаўствам і дзяржаўнай палітыкай Ірландыі.

У адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Дагавора Ірландскі Бок гарантуе вяртанне дзяцей у Рэспубліку Беларусь пасля заканчэння тэрмінаў аздараўлення, за выключэннем выпадкаў, прадугледжаных артыкулам 7 дадзенага Дагавора.

Артыкул 5

У адпаведнасці з заканадаўствам Ірландыі і адміністрацыйнымі пастановамі, прынятымі ў Ірландыі, Ірландскі Бок спрыяе забеспячэнню прымаючымі арганізацыямі неабходных умоў для выканання суправаджаючымі асобамі ўскладзеных на іх заканадаўствам Рэспублікі Беларусь абавязкаў у інтарэсах дзяцей, аказвае садзейнічанне кампетэнтным органам Рэспублікі Беларусь па іх запыту, а таксама суправаджаючым асобам у наведванні пасля папярэдняга апавяшчэння і ва ўзгодненым парадку прымаючых сем'яў і месцаў калектывага размяшчэння дзяцей.

Артыкул 6

Беларускі Бок:

аказвае садзейнічанне накіроўваючым беларускім арганізацыям у фарміраванні па ўзгадненню з прымаючымі арганізацыямі арганізаваных груп дзяцей для выезду на аздараўленне ў Ірландыю;

ажыццяўляе кантроль за падборам у якасці суправаджаючых паўналетніх асоб, якія маюць педагагічную або медыцынскую адукацыю, пераважна з веданнем англійскай мовы і аказвае садзейнічанне ў іх адпаведнай падрыхтоўцы;

садзейнічае накіроўваючым беларускім арганізацыям у падрыхтоўцы дзяцей да выезду на аздараўленне ў Ірландыю, якая прадугледжвае папярэдняе азнаямленне дзяцей з гісторыяй, традыцыямі і дасягненнямі

ірландскага народа, геаграфічным становішчам і кліматычнымі ўмовамі, а таксама арганізацыю азнаямлення ірландскіх прымаючых сем'яў і прымаючых арганізацый з культурай і традыцыямі беларускага народа;

садзейнічае ў прадстаўленні накіроўваючым беларускім арганізацыям інфармацыі аб індывідуальных асаблівасцях дзяцей у мэтах забеспячэння іх бяспечнага знаходжання ў Ірландыі.

Ірландскі Бок:

забеспечвае падпісанне дагавораў у форме дэкларацыі (далей – дэкларацыі) прымаючымі арганізацыямі і прымаючымі сем'ямі, у якіх утрымліваюцца абавязкі, што датычацца гарантый бяспечнага знаходжання і дабрабыту дзяцей у перыяд аздаравлення ў Ірландыі, а таксама іх свочасовага вяртання ў Рэспубліку Беларусь па заканчэнні тэрмінаў аздаравлення ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Дагавора;

ускладае абавязак на прымаючыя арганізацыі і прымаючыя сем'і без прамаруджвання інфармаваць дыпламатычныя прадстаўніцтвы і консульскія ўстановы Рэспублікі Беларусь аб узнікненні надзвычайных (экстрэмальных) сітуацый, што датычацца дзяцей і суправаджаючых іх асоб падчас знаходжання ў Ірландыі;

падае прымаючым арганізацыям і прымаючым сем'ям інфармацыю аб іх абавязках, звязаных з бяспечным знаходжаннем і дабрабытам дзяцей у перыяд аздаравлення ў адпаведнасці з заканадаўствам Ірландыі і палажэннямі дадзенага Дагавора;

захоўвае правы консульскіх службовых асоб Рэспублікі Беларусь па абароне інтарэсаў дзяцей, якія знаходзяцца на аздаравленні ў Ірландыі, а таксама суправаджаючых іх асоб у адпаведнасці з міжнародным правам, у тым ліку ў адпаведнасці з палажэннямі Венскай канвенцыі аб консульскіх зносінах ад 24 красавіка 1963 года.

Артыкул 7

Бакі дамаўляюцца аб тым, што прымаючыя арганізацыі і прымаючыя сем'і, якія арганізуюць знаходжанне дзяцей у Ірландыі, бяруць на сябе наступныя абавязкі, прадугледжаныя ў дэкларацыі:

падчас знаходжання на аздаравленні ў Ірландыі хуткая медыцынская дапамога дзецям пры стане, які патрабуе тэрміновага медыцынскага ўмяшання (няшчасныя выпадкі, траўмы, атручэнні і іншыя станы і захворванні), а таксама пры надзвычайных сітуацыях аказваецца без згоды іх законных прадстаўнікоў;

прынімаючыя арганізацыі будуць у максімальна кароткія тэрміны інфармаваць суправаджаючых асоб, законных прадстаўнікоў дзяцей праз беларускія накіроўваючыя арганізацыі і Пасольства Рэспублікі Беларусь у Злучаным Каралеўстве Вялікабрытаніі і Паўночнай Ірландыі аб выпадках